大正十一年四月二十五日發行（每月一回二十五日發行）
大正十一年三月二十三日第三種郵便物認可

Jaro III / N-ro 4 Aprilo, 1922



エスペラント語研究雜誌

Jarabono: ¥2.50 第三年第四號 [Provnum. 2. r. kup.

ENHAVO

エスペラントを
愛　せ　よ

新しい感じが世界に入り來つた，
強い呼應世を擧げどよめき渡ろ
ーザメンホフ

各民族が私利を棄てゝ、共同文化の諸分野に手を携へて働くべき新時代が玆に始まつてゐる。

他國語を使用するのは目醒めたる國民にとつては堪え難き凌辱である。**エスペラント**。それは內に國語を奉尊し、外に人類協働の實を擧ぐるために新時代が要求する絕對中立なる國際語。其特長は學習の容易、發音の優雅、表意の自在、描述の纖細。其齎す所は世界の融和と恒久の平和。

人類を愛する人々よ。鄉國を尊む人々よ。來つて我がエスペラントを學ばれよ。

日本エスペラント學會
東京市牛込區新小川町三の十四
振替東京一一三二五番

LOKAJ GRUPOJ

( ) は reprezentanto 氏名宿所

◎日本 Esp 學會東京支部 Tokia E-ista Societo, Tokio. 學會內 (大井學)

◎帝大 Esp 會 E-a Grupo de Tokia Imperia Universitato. (東京府下大久保百人町一八二井上萬壽藏)

◎一高綠星會 Iĉikô Verdstela Grupo, en I. Nacia Kolegio, Tokio. (本鄉區第一高等學校和寮十一番中井虎一)

◎一つ橋 Esp 會 Hitocubaŝi E-a Grupo en Tokia Komerca Universitato. (東京府下大森町山王二六八六魚政方松崎克巳)

◎早稻田 Esp 會 Ŭaseda E-a Grupo, en Ŭaseda Universitato, Tokio. (東京府下田端六五三渡邊方藤間常太郎)

◎慶應 Esp 會 Keiô E-a Grupo, en Keiô Universitato, Tokio. (麴町區下二番町五石原方栗飯原晋)

◎法政大學 Esp 會 Hôsei E-a Grupo en Hôsei Universitato, Tokio. (芝區高輪臺町十二四岡方飯田北里)

◎高千穗 Esp 會 Takaĉiho E-a Grupo en Takaĉiho Komerca Kolegio, Tokio. (東京府下西大久保五〇四岡本博行)

◎靑山 Esp 會 Aojama E-a Societo en Aojama Instituto, Tokio. (本鄉區駒込林町八一高橋方磯崎巖)

◎成蹊 Esp 會 Seikei E-a Studentaro en Seikei Instituto, Tokio.

◎成蹊 Esp 會中學部 La Liceana Societo de S. E. S., Tokio. (東京府下目白上り屋敷三五五二羽田野方岩下順太郎)

◎日本鐵道 Esp 會 Japana Fervojista E-o-Ununiĝo, Tokio. (鐵道省工作局車輛課富田寬次)

◎橫濱 Esp 協會 Jokohama E-ista Asocio, Jokohama. 橫濱市南太田町一九九〇(佐々城佑)

◎國際商業語協會 Japana Komitato por Komuna Komerca Lingvo, Jokohama. (同上)

◎橫濱商業學校エスペラント會 Esp. grupo de Jokohama Komerca Lernejo. (橫濱市西戶部一〇〇七大內清)

◎橫須賀 Esp 協會 Jokosuka E-ista Asocio, Jokosuka. 橫須賀市大瀧町六大橋方(小川梅吉)

◎日本 Esp 學會小田原支部 Odaŭara filio de J. E. I., Odaŭara. 神奈川縣小田原町十字町四の九五八(東宮豐達)

◎靜岡エスペラント會 Sizuoka E-a Klubo. 靜岡市水落町一の二八(高橋邦太郎)

◎名古屋 Esp 協會 Nagoja E-ista Asocio.

名古屋郵便局私書函四六(石黑修治)
◎八高 Esp 會 Haĉiko E-a Societo en VIII Nacia Kolegio, Nagoja. (同校內廣瀨錦一)
◎名古屋高工 Esp. 會 Esp. grupo en Nagoja Teknika Kolegio. (同校寄宿舍森邦之助)
◎日本 Esp 學會京都支部 Kioto filio de J. E. I. 京都市寺町夷川螢屋書店(中原修司)
◎帝大 Esp 會 Teidai E-a Grupo en Kioto Imperia Universitato. (京都帝國大學醫學部八木日出雄)
◎三高 Esp 會 Sanko E-a Grupo en la III Nacia Kolegio, Kioto. (同校內奧村勝造)
◎同志社 Esp 會 Dôŝiŝa E-a Grupo en Dôŝiŝa Universitato, Kioto. (京都市上京區同志社大學經濟科內鈴木保守)
◎京都醫專 Esp 會 E-a Grupo en Kioto Medicina Universitato. (同學校內瀨尾昇)
◎京工 Esp 會 E-a grupo en Kioto Teknika Kolegio. (京都市工業學校太田嘉一郎)
◎眞宗大谷大學エスペラント會 E-a grupo en Ŝinŝu Universitoto, Kioto (室町頭同學內細川忠興)
◎高蠶エスペラント會 E-a gr. en Kolegio pri Silkraŭpseienco (洛北花園同校內猿橋章三)
◎綠の銀杏 „Verda Gingo", E-a grupo en Osaka Medicina Universitato, Osaka. (大阪府下大阪醫科大學豫科藤方誠一)
◎大阪高商 Esp. 會 Esp. grupo en Osaka Komerca Kolegio. (大阪市南區大阪高等商業學校內田中秀之助)
◎舞鶴 Esp 會 Maizuru E-a Societo. (京都府新舞鶴町北吸七七七山崎久藏)
◎岡山 Esp 協會 Okajama E-ista Asocio. 岡山市三番町二〇(難波金之助)
◎岡山通商國際語協會 Okajama Internacia Komerca Lingva Societo. 岡山市弓の町岡山縣商品陳列所內(古田立次)
◎山口高等學校 Esp 會 E-a Societo de Jamaguĉi Nacia Kolegio. (山口縣山口町八幡馬場大橋末彥方青木保雄)
◎日本 Esp 學會福岡支部 Fukuoka filio de J. E. I. (福岡市外綱屋新町山崎喜三郎方松永之幹)
◎九州帝大エスペラント會 E-a grugo en Kinŝiu Imperia Universitato, Fukuoka.
◎鹿兒島 Esp 俱樂部 Kagoŝima E-a Klubo. 鹿兒島市高麗町六九(重松達一郎)
◎米子 Esp 會 Jonago E-a Societo. (鳥取縣米子市日野町大塚達郎)
◎金澤 Esp 會 Kanazaŭa E-ista Societo. 金澤市片町吉川向店(吉川友吉)
◎四高 Esp 會 La Esp Asocio de la VI. Nacia Kolegio, Kanazaŭa. 金澤市第四高等學校內圖書敎室內(本多三郎)
◎金澤第一中學エスペラント會 E-a grupo en Kanazaŭa I-a Liceo (會長校長吉村源之助)
◎新潟 Esp 學會 Niigata E-o-Instituto. 新潟市旭町二番町五二三七の一(木村貫一郎)
◎沼垂 Esp 會 Nuttari E-a Asocio, Niigata. 新潟市沼垂町星醫院(星信雄)
◎舘野 Esp 會 Tateno E-a Societo en Aerologia Observatorio, Ibaragiken. 茨城縣筑波郡小野川村舘野高層氣象臺內 (大石和三郎)
◎日本 Esp 學會仙臺支部 Sendai E-a Societo. 仙臺市仲之町七九(武藤於菟)
◎東北帝國大學エスペラント會 E-a grupo en Tôhoku Imperia Universitaio, Sendai (工學部菊澤季生)
◎北日本 Esp 會 Nord-Japana E-a Grupo, Akita. (秋田市榛山餌刺町藤田方近藤養藏)
◎船川 Esp 會 Funakaŭa E-a Grupo, Akitaken. 秋田縣船川町(竹島豐雄)
◎臺灣 Esp 學會 Formosa E-a Societo Daihoku. (臺北市萬下炭庄頂石路一〇五蘇璧輝)
◎札幌 Esp 研究會 Satporo E-a Societo, Sapporo. (札幌區南大通西十五丁目角高瀨正榮)
◎小樽 Esp 會 Otaru E-a Socioto. (小樽區小樽高等商業學校第二寄宿舍荻原謙造)
◎函館 Esp 會 Hakodate E-a Societo. (函館區千代ヶ岱高桑正吾)
◎沖繩 Esp. 會 Okinaŭa Esp. Societo, Naha. 那覇市外城岳下(比嘉春潮)



La Revuo Orienta

Redaktoro K. Ossaka   Administ. M. Takabatake
Japana Esperanto-Instituto
TOKIO, Uŝigome, Ŝinogaŭamaĉi III-14, Japanujo



AL XIV KONGRESO DEZIROJ DE JAPANAJ SAMIDEANOJ

Ne pro amuzo[1] ni aranĝas universalan kongreson ĉiujare. Ne alveturas al ĝi centoj da esperantistoj nur por partopreni[2] en baloj, por vidi teatraĵoin, por aŭskulti al koncertoj, por ĝui ekskurson en fremda regiono; ne por tiaj vantaĵoj ili volus tiom oferi. Certe kongreso estus al la esperantistoj bona okazo[3] varmigi en si la entuziasmon al la kara „interna ideo;" pri tiu merito neniu pridubus.

Nuntempe, pli ol iam,[4] la ekstera mondo, kiu ĝis nun, dum longa tempo, estis malvarma al ni, montradas sin favora al la ideo de lingvo internacia. Uzante tiun bonegan okazon ni devas doni ĉiam ankoraŭ pli profundan impreson sur[5] la publikon, ke ni laboradas sur la ĝusta vojo. Ni neniam devas lasi imagi,[6] ke ni nur „amuziĝas" per Esperanto. Pri nia kongreso ankaŭ ni devas esti seriozaj; dum tiom mallonga tempodaŭro ni devas esti sufiĉe laboremaj, tiel ke ĉiu nia kongreso estu fruktodona kaj estu granda paŝo en nia progreso, kian[7] ni kun deca fiero povus montri al la aliuloj.

Do, ni, japanaj samideanoj, kiuj pro malproksima situo devas sin resprezenti nur per du-tri delegitoj, sendas pere de[8] ili siajn plej korajn dankojn kaj salutojn al la fratoj el diversaj nacioj por iliaj laboroj kaj estus feliĉaj, se ili tuŝos la jenajn proponojn.

1e *Ni subtenu nian Centran Oficejon.* Dank' al[9] mirinda strukturo donita de la granda genio Zamenhof nia lingvo certe evoluas per si mem[10] senĝene kaj libere. Sur ĝia vojo de l'evoluado tamen niaj lingvaj organizaĵoj,[11] la Akademio kaj la Lingva Komitato, foros pli multe da servoj, se ili pli efektive povus sin doni al[12] la laborado. Tiam ili povus konstante donadi al la esperantista publiko, precipe al verkistoj, sufiĉajn informojn kaj materialojn por pripensado. Tamen oni ne povas tion fari sen monrimedo. Ĝis nun ni ofte miris, kiamaniere la nomitaj[13] organizaĵoj povas sin vivigadi, de kie ili ricevas monon por kovri siajn elspezojn,[14] kiuj estas nepre bezonataj por plenumi tiel gravajn kaj ampleksajn taskojn, kiel iliajn. Lastatempe ni informiĝis, ke ĉio venis el la poŝo de nia estimata 70-jara samideano generalo

---

[第十四回萬國大會に進言す] 1 慰みに(開くのではない) 2(夜會に)參加する(爲のみに來はしない) 3(心に熱心を熾ならしむる)好機會ではあろう 4 嘗てない位に 5(公衆)に深印象を與へればならぬ 6 思はれてはいけぬ 7 誇示し得るが如き(進歩の大長足) 8(彼等)を介して 9 のお蔭で 10 獨りで 11 言語機關(卽ちエスペラント學士院及言語委員會) 12(事務)に專心し得れば 13 上記の 14 費用を埋める

Sebért. Ĉu vere? Se jes,[15] hontu, tutmondaj samideanoj, kiuj sin lasas[16] amuziĝi kaj profiti per Esperanto kaj lasas[17] al unu sinoferema persono la tutan aferon de flegado kaj vartado, kiun nia lingvo certe ankoraŭ bezonas! Rimarku, ankoraŭ nin ne ĉirkaŭas nur favorantoj, sed ekzistas pli da skeptikuloj! Antaŭ ol ni vante fieras al la publiko, ni devas bone zorgi pri nia *hejma* mastrumado, pri niaj lingvaj organizaĵoj, kiuj estas la centro de nia afero kaj garantiantoj de nia tiel priparolata[18] fundamento. Ni subtenu nian Centran Oficejon kun la Akademio kaj la L.K. Ili bezonas multe da mono por efektive—eĉ dece—labori kaj funkcii. Kompreneble Esperantistaj societoj, kiel ankaŭ personaj esperantistoj, ĝenerale estas tradiciaj[19] malriĉuloj, tamen ili ne rifuzos oferi iom, ekzemple ĉiu grupo en ĉiu lando almenaŭ po milono de sia enspezo kaj bonvola persono po sumeto laŭpova,[20] al la „Ĉefkatedralo"[21] de la Esperantismo. Ĉu la Kongreso ne ellaboros[22] plenuman rimedon por tiu grava monkolekto?

2e *Eldonado de sciencaj verkoj.* Multjara vivo kiel propagandistoj nin jam ebligas[23] konvene refuti preskaŭ ĉiujn skeptikistajn demandojn teoriajn kaj praktikajn, krom unu: ĉu Esperanto jam posedas sufiĉe multajn sciencajn verkojn, per kiuj oni povus ellerni tiun aŭ alian[24] fakon de l'sciencoj? Vere, japanoj ordinare lernas fremdan lingvon ne por praktike paroli, sed por *legi librojn.* Plejparto[25] el ili ĝisiras[26] opinii, ke absolute nelerninda estas lingvo sen scienca literaturo, kiu kompletigos lin en lia specialeco. Sen sufiĉa aĉetantaro en ĉiu sciencofako la eldonado de tiaj verkoj ja estas malfacila, eĉ neebla; sed per provizeto da tiaj verkoj ni havos nian lastan venkon multe pli facile kaj akcelite. Nepre ilin ni bezonas sur nia kampo, precipe konverti multajn popolojn, kiuj ne posedas bonajn sciencajn verkojn de pli-malpli[27] altaj gradoj. Se la Kongresanoj sin detenos[28] iom de l'amuzaĵoj el la programo, oni per la ŝparita mono povus eldoni du-tri specojn de pure sciencaj verkoj, kiuj restos post la Kongreso, kiel ĝiaj bonegaj monumentoj, vere ŝatindaj varbiloj por sciencamantaj popoloj kaj samtempe altvalora pliriĉigo de nia literaturo. Alia metodo estus tutmonda monkolekto por seria eldonado de tiaj verkoj. Ni ankaŭ volas tie ĉi konsili al la redaktantaro de la eldonota „Scienca Revuo," ke la bonan parton de la Revuo okupu pure teknikaj verkaĵoj tradukaj kaj originalaj; enketojn priesperantajn, servojn al esperantistoj-sciencistoj, k.s. ni ne tiel multe bezonas.

3e *Por la polemikon pri landnoma sufikso.* En „malnova" epoko de la Esperantista historio, en Esperantujo regis plena harmonio kaj konsento. Ĉiuj bonaj esperantistoj

---

15 果して然らば 16 自分は勝手に(慰み利益を得てゐる) 17 (一人者に)任せて置く 18 しきりさ話題に出る 19 由來貧乏人 20 應分の(小額) 21 總本山 22 (實行方法を)作り上げる 23 多年普及者さしての生活によつて(うまく反駁をなし)得る 24 何か(一專門) 25 (彼等の)大部分は 26 (ささへ考)へてゐる位だ 27 多少(高程度の) 29 差控へれば

(kompreneble tiel nomataj reformistoj ĝenerale ne estis *bonaj* esperantistoj) kontente uzis Esperanton, kia estis donita de la Majstro.[29] Neniu eĉ sonĝe supozis, ke *Japanujo* havas ion komunan kun *salujo* kaj ke iu iam komencos preni *monujon* por[30] *lando de oro!* Nenia erarkompreno okaziĝis. Sed, ho Zamenhofo! *Moderne* ekokazis furioza malpaciĝo inter esperantistoj, kiuj antaŭ ĉiu devas konscii, ke ili naskiĝis esti fratoj. Ili „disiĝis ŝajne por ĉiam en malamikajn grupetojn“ kaj komencis reciproke voki sin[31] per blasfemaj nomoj: *subfosistoj* kaj *fanatikuloj.* Universala freneziĝo, supozeble kaŭzita de la terura mondmilito. Ho, fratoj, per Zamenhofo! For, for tian polemikadon! Tia bagatelaĵo estas nek plibonigo, nek kripliĝo, neniel tuŝanta la vivon kaj la spiriton de la lingvo. Ni, veraj esperantanoj, nur revas pri la „antikva“ tempo, kiam ni kunvivis pace kaj frate. Revenu, ho fratoj, al Zamenhofa tempo kaj lasu la sensencan landnoman batalon ekster nia sankta Esperantujo! [K. O.]

29 ザメンホフ先生が與へたまゝの(エスペラントを) 30『財布』を『金の國』ととりちがへる 31 呼び合ふ

AL ABONANTOJ EL EKSTERLANDO

Certe por landanoj de malbona valuto nia abonprezo 2.50 estus iom plendinda, tamen ni devas vin rimarkigi, ke nun en Japanujo ĉio estas terure kara. Nia enspezo apenaŭ kovras nur preselspezon de la Revuo, plie poŝto eksterlanden duoble plikariĝis. Ni mem batalas pro nia ekzisto. Ni bedaŭras, ke ni ne povas multe rabati por tiaj landanoj, tamen ni aranĝos specialan kondiĉon, pri kiu landanoj de malbona valuto bonvolu peti de ni.

Lumo el la Oriento

Orienta kulturo tiel frue ekfloriĝinta estas tute vualita al la okcidentuloj. En kelkaj eŭropaj lingvoj estis ja tradukitaj ĝiaj pecetoj, sed ili estis faritaj de eŭropanoj, por kiuj la studo de iu orienta lingvo estas absolute neebla, same kiel iu eŭropa estas al azianoj. La esperantistaro jam estas kontentigita iagrade, havinte belegan volumeton „Perloj el la Oriento,“ kolekton da tipaj el orienta literaturo. Nun ni intencas eldoni, unu post alia, verkaĵojn de la aziaj literaturoj, komencante per la ĥina klasiko „La Vortoj de Konfucio,“ kies kelkaj ĉapitroj aperos en nia revuo. Post kelkaj monatoj ĝi aperos en aparta volumo; ĝi devas esti fiero de la tutmondaj esperantistoj, vere unika prezentanto de la orienta kulturo.

NIAJ REPRZENTANTOJ ĈE LA XIV KONGRESO

S-ro Ŝ. Narita, nia oficiala delegito de la XIII-a, sciigis nin, ke li jam sin skribigis al la XIV, do ni lin petis, ke li estu nia oficiala delegito.

D-ro K. Nakamura, direktoro de la Centra Meteologia Observatorio de Japanujo, esperas partopreni en la Kongreso, se la cirkonstancoj dum lia vojaĝo lin permesos. Kiam li ĉeestos, ni lin petos esti nia ĉefdelegito.

Ni ankaŭ esperas, ke la Kongreson ĉeestos S-ro K. Janagida, japana reprezentanto por la Komisia Regado ĉe la Ligo de Nacioj, kaj S-roj Ĉ. Fujisaŭa kaj M. Usami, de la sekretariejo de la Ligo.



LA VORTOJ DE KONFUCIO

Riĉigi la scion—Ĉapitro I

(『論語』學而第一)

Diris la Majstro: Riĉigi la scion kaj ĝin rememori ĝustaokaze; ĉu ĝi ne estas vera korĝojo? Venadas al vi kolegoj mem el malproksimo; ĉu ĝi ne estas vera korplezuro? Se homoj vin eĉ ignorus, vi neniom malkontentas; ĉu vi ne estas vera virtulo?

Diris Sinjoro *Ju*: Bona filo kaj bona frato de la naskiĝo, kaj tiu estos malofte malfidela regnano. Ne okazos, ke fidela regnano ribelas. La virtuloj prizorgas la originon; la orgino certiĝas, la vojo malfermiĝas. Ĉu do la fileco kaj frateco estas la origino de la homeco?

Diris la Majstro: Sub esprimoj tualetitaj maloftas la homeco.

Diris Sinjoro *C'êng*: Tri fojojn ĉiutage mi min demandas: Ĉu mi ne estis mabona plenumanto por aliaj? Ĉu mi ne estis malfidela amiko? Ĉu mi ne instruis el malperfekta scio?

Diris la Majstro: En regado de lando estu pia por esti fidata reganto, estu ŝparema por esti bonfaranto, servigu la popolon nur en deca jartempo.

Diris la Majstro: Junuloj, penu esti bonaj filoj en la hejmo, servemaj en la mondo, malegoistaj kaj sinceraj, ami la tutan homaron kaj esti homoj; kaj post ĉi ĉio lernu!

Diris Sinjoro *Cŭ-Hsia*: Ŝati saĝulon anstataŭ ŝati volupton, servi al la gepatroj tutpove, servi al la reganto sinofere, rilati kun amikoj fidele—tian faranton, se neniam instruita, mi nomas instruitulo.

Diris la Majstro: Ne majesta estas virtulo sen sindetenemo, ne obstina—kun sinkulturo. Super ĉio fideleco. Ne tenu amikojn malpli klerajn ol vi. Kiam vi faris eraron, ne hezitu vin korekti.

Diris Sinjoro *C'êng*: Bonzorgu la gepatran funebron, bonfestu la prapatran memoron, kaj via popolo progresos en la moralo.

Demandis *Cu-Ĉin* al *Cu-Kung*: Kiam la Majstro venas en iun landan, ĉiam li partoprenas en ĝia regado; ĉu li mem tion postulas aŭ li estas petata? Respondis *Cu-Kung*: En la Majstro brilas lia ĝentileco, boneco, respektemo, modereco kaj modesteco. Lia maniero de postulo estas tute alia, ol tiu de aliaj.

Diris la Majstro: Kiam la patro vivas, observu liajn pensojn, post lia morto liajn faritaĵojn. Vera filo estas, kiu tri jarojn sekvas la vojon iritan de l' mortinta patro.

Diris Sinjoro *Ju*: Bonege estas, kiam la respektemo kombinas la amikecon. Pri tio admonas la principoj de l' antikvaj reĝoj. Ne ĉion glate kondukos la unua ekskluzive; ne enkadrigita en la respektemo, la dua ekskluzive ankaŭ nin ne kondukos.

Diris Sinjoro *Ju*: Se la promeso konformas al la justeco, vi ĝin

povas plenumi; se la etiketo konformas la respektemon, vin ĝi ne humiligas; se la kunulecon vi bazigos sur fidindeco, bonege vi agas.

Diris la Majstro: La virtuloj ne deziras sin nutri tro bele, vivi tro lukse, estas facilaj en faroj kaj singardaj en paroloj, sin korektas laŭ la moraluloj kaj sin kulturadas,— jen vidu ilian lernemecon.

Demandis Sinjoro *Cu-Kung*: Ĉu bone estas, se ne humiliĝi malriĉa kaj ne fieri riĉa? Diris la Majstro: Bone. Pli bone tamen estas plenĝui sian vojon en malriĉeco kaj teni respektemon en riĉeco. Demandis *Cu-Kung*: En la Poemaro estas dirite: Kiel tranĉi kaj elfajli, kiel ĉizi kaj poluri. Pri tio vi aludas? Diris la Majstro: *Szu**, nun ni jam povas priparoli la Poemaron. El la diritaĵo vi jam divenas dirotan.

Diris la Majstro: Vin ĝenu ne pro tio, ke oni vin ne konas, sed pro tio, ke vi ne konas vin mem.

*) *Szu*: antaŭnomo de *Cu-Kung*, kiu, antaŭe malriĉa, perlaboris riĉecon.—Rimarko de l' tradukinto.

Bambuido

(たけのこ)

小ちやな筍芽を出した
ぢべたの力で芽を出した
たけのこ　かわい
ちべたはえらい
『ロオマ字世界』から

Malgranda bambuido* ekburĝonis,
Per forto de la tero ĝi burĝonis
Aminda estas ja la bambuido!
De l'tero estas granda ja la forto!

El „Romazi Sekai," 12, N-ro 2

Tradukis Sueo Kikuzaŭa

*) *Bambu'ido*: juna bambuo ĵus elteriĝinta, simila en formo al stalaktito elstaranta.

El „Mannjô-Ŝu"

II.*

面忘れだにも得ずやさ手握りて
打てども懲りず戀の奴は

La pungon en trem' furioze mi svingas
Kriante: For, for, la imago!
Sed tamen, ho, vana la ago
La amon obstinan neniel estingas……

灯の影にかゞよううつせみの
妹がえまひし面影に見ゆ

Mia propra ombro
Sub la luma lampo travaganta
Aperiĝas kvazaŭ
Ŝia belaspekto ridetanta.

馬の音のさゞもさすれば松陰に
出でても見つるもしや君かさ

Ĉe ĉiu soneto de hufoj elkuras
Mi en pinarbaran vojeton por vidi,
Ĉu ne li jen al mi veturas.

Tradukis Masuzo Inoue.

*) Vidu p. 6, N-ro 1.

Japanaj Proverboj

11. Oi-teŭa ko ni ŝitagau.
    Cedu maljuneco al juneco.
12. Raku areba ku ari.
    En Edeno ne mankas peno.
13. Kuĉu ni rôkaku o egaku.
    Konstrui palacon en aero.
14. Fumi ŭa jaritaŝi, kaku te ŭa motanu.
    Volas skribi leteron, sed ne lernis literon!
15. Tôkute ĉikai ŭa dan-jo no naka.
    Inter geviroj sin trovas proksima malproksimeco.
16. Tabi ŭa miĉizure, jo ŭa nasake.
    Kunulo en vojaĝo, kunulo en vivo.

BIBLIOGRAFIO

(新 刊 紹 介)

◎KARLO, de Edmond Privat (sepa eld., 1922); 11×16cm., 44 p.; prezo 5 mk., por bonvalutaj landoj, 7.50 mk.; Esperanto-Verlag, Berlin S 59.

やさしい初學者用の讀本として書かれたものだが、他の所謂讀本と異り一篇の美しい小説を形つてゐる。主人公 Karlo の誕生から生ひたち迄二十章、詩の如く畫の如き描寫で、日常の語と句とを教へてゐる。構文の結構なことは筆者 Ed. Privat の名で充分で、エスペラント文藝協會々頭マリーハンケル女史がエスペラント創作中の白眉であると卷頭序文中に推賞した旬を引くまでもあるまい。

◎KURSA LERNOLIBRO, laŭ praktika parola metodo, de E. Privat (4-a eld., 1922); 11×16 cm.; 79 p.; prezo 9 mk., por bonvalutaj landoj 13.50 mk; Esperanto-Verlag, Berlin S 59.

前記 Karlo の姉妹篇とも云ふべく、歐米の講習會にて遍く用ひらるゝ教程なり。五十課に分ち、全然實地指導法による所謂 natura metodo の仕組みなり、日本のエスペラント授業法の如く單に文法を教へ本を讀む方式にては實用的の進歩を求むべからず。本書は本邦教授にも學習者にも新進路を示せる好指針なりと云ふべし。

◎POŜKALENDARETO por Esperantistoj 1922; komp. de K. Minor; 8×12 cm, 64 p.; prezo 3 mk, por bonvalutaj landoj 4,50; Esperanto-Verlag, Berlin S 59.

本年度の小カレンダーにして附するにヘブレオ暦、La Espero, Zamenhof 博士小傳、ブローン宣言、歴史上の Notoj、諸國體一覽其他を以てす。

Ni elkore bonvenigas la reaperon de esperantista kalendaro. Nur klopodu pli frue aperigi, alie japanaj samideanoj ĝin povus posedi nur ĉe la mezo de la jaro!

◎ELEMENTAR-LEHRBUCH zur gründlichen Erlernung der Esperanto, de G. Otto (4-a novellaborita eld., 1921); 13×19 cm; 128 p, prezo 12 mk, por bonvalutaj landoj 18; Esperanto-Verlag, Berlin S 59.

Ĉambro, familio, gepatra domo 等に表題せる十五課に分ち、各課は先づ題に關する讀み物と獨乙譯註を掲げ、秩序的に分配せる文法及造語法の説明、應用練習の會話對話等を配せり。附するに詩文例、獨エス、エス獨字彙を以てす。なほ説明用の寫眞版數葉を挿めり。理屈一點張りの文法書とは異り趣味を以て實地的練習をなしつゝエスペラントを習得せしむる好獨習書たり。本邦にも今後は此の種の著出でざる可からざるを痛感するものなり。

◎WIESBADEN, internacia Banurbo, 14×21 cm, 6-paĝa foldita folio kun 6 fotografaĵoj; Städtisches Verkehrsbureau (urba oficejo por trafiko), Wiesbaden.

溫泉地たるウイースバーデンの寫眞版入案內記にして同市旅客課の發行せし所。同溫泉に關する照會に對しては上記旅客課が無料回答する由。

◎MONDO KAJ KORO, poemoj de K. de Kalocsay; 11×15 cm.; 32 p.; „Per Esperanto al la Tutmondo," Budapest, 1921.

輯むる所の原作の詩二十四編、歌詞も平仄もよく調つてゐる。一例として一篇 Aŭtuna fantazio の一旬を擧げん:

Jen, kiel ŝirino en plena maturo,
En plena beleco, sed sur la vizaĝo
Jam kun la signoj de l' velko, de l'aĝo,
Baraktas volupte l' aŭtuna Naturo.

◎NACIA EKSPOZICIO memoriga de la I-a Centjaro de l' sendependeco, Unuigitaj Ŝtatoj de Brazilio, 23×29 cm., luksa 16-paĝa ilustrita prospekto de la Eksterlanda Fako.

南米ブラジル合衆國獨立百年紀念內國博覽會(本年九月より十一月迄 Rio de Janeiro に開催)加入案內。寫眞版を多く挿めるアートペーパー刷。兼てよりエスペラントを保護し利用し來れる同國政府としては當然の出版物と云ふべきか。



ENLANDA KRONIKO

(內地報道)

◎TOKIO.—Vespere, sabaton, la 18-an Tokiaj samideanoj aranĝis en Kafejo „Luncheon," Kanda, vespermanĝon por adiaŭi tri samideanojn: S-ron Toraiĉi Nakai, la plej lertan oratoron esperantan, kiu finis sian kurson ĉe la I-a Nacia Kolegio kaj nun veturas al Kioto por studi sociologion en tiea Imperia Universitato, S-ron Dezidero Balog, hungaran samipeanon, veturontan la hejmolandon kaj S-ron Ŝigeo Hirabajaŝi, juna meĥanika desegnisto ĉe la Ŝtatfervojoj kaj ekspeda komitatano de nia Instituto, kiu baldaŭ servos por tri monatoj en Fervoja Regimento. Oni havis ja vere gajan kunsidon, en kiu partoprenis krom 30 japanaj samideanoj D-ro Ramstedt, S-ro Vaughan, S-ro Roscoe. Multaj faris kortuŝajn paroladojn; oni speciale kun ravo aŭskultis al la elokventeco de la juna oratoro Nakai.—La sekvantan dimanĉon areto da junaj esperantistoj, intimaj amikoj de S-ro Nakai, ankoraŭfoje adiaŭi la malfacile adiaŭeblan adiaŭon kun li, pasigis la tutan sentoplenan tagon en rusa Restoracio „Kuma" („Urso"), ĉe kiu nun S-ro pastro Seriŝev kiel pianoludisto.

◎ŜIN-MAIZURU.—Laŭ la invito de la fervoregaj samideanoj Jamasaki kaj Takahaŝi de Ŝin-Maizuru, S-ro Juri de Tokia Komerca Universitato malfermis Esp. kurson dum unu semajno, komencante de la 20-a de marto. Pli ol 120 urbanoj diligente lernas nian lingvon. La tuta milithavenurbo estas perfekte verdigita kaj belaj stratoj en verdaĵoj vere prezentas la aspekton de l' paca Esperantujo (raporto de Maizuru Esp. Societo).

◎NAGOJA.—En Nagoja Teknika Kolegio fondiĝis Esp. grupo.

◎HAKODATE.—La loka grupo aranĝis vespere la 25-an de marto en la domo de S-ro O. Toraŭatari la adiaŭan kunsidon por prof. N. Mita, kiu iras al Tokaĉi Agronomia kaj arbarscienca Lernejo.

Japana Komitato

POR KOMUNA KOMERCA LINGVO

(國際商業語協會)

La komitato aranĝis ĝeneralan kunsidon vespere, sabaton, la 11-an de marto en „Gakuŝikaj." Ĉeestis membroj el Tokio kaj Jokohama. Oni pridiskutis pri la organizo de la Komitato; proponita kaj aprobita estis la deziresprimo, ke la Komitato estu unu fako de J. E. I. Oni ankaŭ priparolis pri la estonta propagandado. Propagando okaze de la okazanta Ekspozicio pro Paco estis decidita. Laŭ la raportoj sekretario la JKKKL nun havas nur 53 membrojn kaj 67.66 *enojn* en la kaso. Kion fari kun tiomaĵo? Multaj helpemuloj nun al ĝi aliĝu! Verkado de propagandiloj kaj lernolibroj por komercisto estis komisiita al S-ro Asai.

Malferma Letero

Estimindaj Samideanoj

De malporksima Oriento, mi petegas de vi, samideanoj en Okcidento, helpon por organizi sciencan entreprenon kaj publikigi sciencan gazeton en Esperanto kiel eble plej baldaŭ, ĉar al ni, esperantistoj, estas ja hontinde kaj bedaŭrinde, ke ni ankoraŭ havas nenian sciencan organizon en nia Esperantujo!

Laste, okaze de la dudekkvinjara jubileo de profesoreco de respektinda profesoro H. Nagaoka en Tokio, kiun ni, japanoj, rajtas diri kiel unu el la plej eminentaj fizikistoj en la mondo, oni aranĝis publikigi por lin honori la dediĉotan al li memoran tezaron, en kiu mi ankaŭ skribis unu artikolon en Esperanto; sed estis domaĝe ke; preskaŭ ĉiuj miaj amikoj admonis min skribi aŭ angle aŭ france aŭ germane, ĉar alie oni ĝin ne akceptos.

Ili estis pravaj, tamen, diri, ke ankoraŭ sin trovas nenia grava scienca gazeto en Esperanto, kaj estas sensence kaj vane skribi en tia lingvo. Mi vane insistis uzi Esperanton, kvankam mi faris ĉion de mia flanko.

Ĉu estas ankoraŭ frue uzi Esperanton kiel sciencan terminon? Ĉu eŭropaj sciencistoj ne konvinkiĝas pri la neceso de nia lingvo? Ne eble, tiom pli ke sin trovas onidire pli ol 49 naciaj lingvoj en Eŭropo! Mi opinias, ke antaŭ ol ĉiuj la plej urĝan necesenon de nia lingvo devas senti la scienculoj mem.

En antikveco scienculoj skribis siajn temojn nur latine, dum nuntempe ili senkonscie konstruadas eĉ la turon de Babel', ja sensencaĵo!

Samideanoj, do mi petegas, ke vi klopodu unue por revivigi la sciencajn revuojn, adeptan kaj popularan, kian pro abomena milito oni ĉesigis eldoni, kaj due por fondigi grupon de scienculoj por interkomuniki.

Kun espero via sindonema.

Tokunosuke Itoo

Fizika Instituto, Kiuŝu Imperia Universitato, Fukuoka.

TRA GAZETARO

〔雑誌の紹介〕

◎La Verda Ombro.

臺北市萬華下崁中石路一〇五臺灣エスペラント學會發行、月刊菊版四頁、年八十錢(會費は普通會員年二圓、特刷會員六圓以上)。編輯は同島の驚嘆すべき活動普及家連嘴氏で、全く同島人の手に成り吾人の外國に對し誇り得る雜誌である。一月號内容は『文字と言語』、『國際聯盟提案』(本誌より抄錄)、„El Francujo“ de J. Thiebault, „Kroniko,“ „Hatim,“ araba legendo, trad. J. B., 新刊紹介。同島の同志の此の努力に對して吾人は多大の尊敬を寄せねばならぬ。

◎La Espero.

大阪市南區惠美須町三丁目星光社發行。四六版二十四頁。一部二十錢、年二圓。

前號に述べたるが如く堺市の同志阪上佐兵衛氏の失費にて出版せらるゝもの。二月號内容は『大阪圖書館長謝辭』、『平和を求むる婦人たちに』(高尾亮雄氏)、註譯 La Avo kaj la avino、手紙の書き方、詩 Ho, tropika lando (森内英太郎氏)、會話 En Restoracio, 『たより』, Koresponda Fako, 『エスペラントひとり學び』『見たり聞いたり』等である。二三氏の寄稿の外はすべて阪上氏の獨力になるもの(尤も此の點は我が Revuo も御同樣だが)、氏の此の獻身的努力が必ずや報いられる時の來るのを信じます。たゞ同誌が日本の大會が其用法を malrekomendi せる國名接尾字 -i- を使用せらるゝは慨嘆すべし、これだけは速かに -uj- に復歸して吾人と步調を一にせられむことを切望する者である。

◎急　告◎

本年度前金切の方へは集金郵便を差立てましたが其節御都合で拂はれなかつた方は至急振替でお拂込み下さい。

海外普及概況
(EKSTERLANDA KRONIKO)

◎萬國エスペラント醫師協會は既報の如く國際エスペラント科學協會の一部となることになつて話が進んだ。機關雜誌に就ては D-ro Mézei が劃策してゐるが、それ迄當分科學協會の總機關雜誌 Scienca Revuo を使用する。同協會が科學協會と合併しても協會の內容には異なく、各國に konsuloj を設けて置くことも以前の通りである。日本にはまだ同會の konsulo がないから入會は本部の D-ro Robin, Varsovio, str. Marszalkowska 113, Polujo 宛に申込まれたがよかろう。

◎ドレスデン市勞働者間に於ける普及は益々隆で、昨年十二の講習會が催され三百數十人の參聽者あり。十二月に第十三回講習(36人), 一月に第十四回(35人)を開いた、又附近の Freital 及 Heidenaŭ 勞働會にも二級宛開かれ參加者百名あり。尙ほ Kassel, Sandershausen, Ochshausen, Oberzwehren, Niederzwehren 等にも開かれた。

◎活字工間にエス語の價値を證するため獨乙 Leipzig に活字工エスペラント會 Tipografista Esp. Grupo が設立された(宛名 Volkshaus, Zeitzerstr. 32, Leipzig)。各國の活字工エスペラント會及個人からの通信を望むと。

◎Lodz(ポーランド)の勞働者間にも活潑な普及が行はれ一月十七日一同時に四講習會が開かれた、內二級少年部、二級青年部である。首府 Warszawa の勞働エス會 „Laboro" は既に多數の支部會を有ちつゝある。目下五級百十八人の講習あり。終了後特別の試驗が行はるゝ筈。

◎ Tartu 大學(Dorpat)では同大學當局の決議が通つて愈々每週一回エス語の講義が開かれる(以上 Esp. Triumfonta 二月五日版より)。

◎佛國 St. Etienne 市會は同地のエスペラント會へ三百フランの補助金を下附。是で第十二回目の下附である。

◎伊太利 Torino の鐵道エスペラント會主催の講演は非常な成功で、會員五十名を有する機關手の部會が新設、初等講習が開始。因に同會から過般日本鐵道エスペラント會へ設立を祝賀し併て將來大に協同しようと云ふ書狀を寄せて來た。

◎同市に於て四及五月伊太利技術者大會と同時に開かれる近代家屋建築博覽會が開かれるが、是は國際的のもので建築材料、試驗機械,建築用諸機械、建築樣式及實地應用、經濟家屋、家具、見本、模型、設計、刊行物等の部門に分れてゐる。出品希望者はエスペラントにて委員 ing. M. de Balzac, Via Parini 10, Torino へ照會さるべし。

◎ベルギー Verviers 市エス會事務所に講習四級。市立男子小學校數校にて四年級に每週二回宛の隨意敎授(八十名)。勞働者シンヂケート La Lainière 二月五日以來講習、四十名。赤十字支社及商業外交員シンヂケートにも同樣。

◎佛國 Paris 市エス會の年會が二月三日、同市の UEA 會員の年會は一月二十九日エスペラント中央本部に開かれた。

◎ハンガリー Budapest 市の Kethelyi 氏は陸軍大臣及內務大臣より同市警察及び陸軍將校集會所のエス講習許可を受く。

◎ブダペスト市 Szozat 新聞の報道によれば萬國聯合郵便の一員がエス語を電信用語に採用するの可否を聯合員たる各國政府に照會した所十ヶ國は賛成、十三ヶ國は不賛成の回答を寄した。(以上 Esp. Triumfonta 二月十二日版より)。

◎上海郵便局長法學士中村賢吾氏からエス文書簡の依賴があつた。それは獨逸 Greifswald 郵便局長 O. Rieck 氏からの手紙で國際エスペラント郵便職員同盟に就ての報道と郵便職員就中東洋人にとつて今迄のむつかしい佛語の代りにやさしいエスペラントを採用することの利益を論じ、同語が萬國聯合郵便の用語となるべきは少しも疑なしと喝破し、最後に中林氏が該問題を研究して日本郵便界に於けるエスペラント運動の指導者とならんことを慫慂したものであつた。獨乙高級郵便職員二千餘は皆佛語をやつてゐるが實際に話せるのは三プロツエントに過ぎぬ由。日本とても御同樣、此の方面に於けるエスペラントの採用は現時の急務であろう。

---

kartoj: multajn dankojn. Kartoj de aktorinoj ĝojigis min tre forte.

■重要廣告■

IX Kongreso Speciala

OKAZE DE LA EKSPOZICIO PRO PACO EN TOKIO

(1) Ĝenerala Kunsido: je 7-a vespere, vendredon, la 12-an de Majo, en „Gakuŝikai," Kanda.

(2) Propaganda kunveno de paroladoj: de la 1-a posttagmeze, sabaton, la 13-an, en „Meiĵi Kaikan," Kanda.

(3) Komuna vespermanĝo: je la 6-a vespere, la 13-an, en Takaratei, Aŭaĵiĉo, Kanda (proksime de Manseibaŝi-stacidomo kaj Sudaĉo; kotizo 2.50 *enoj*).

(4) Vizito al la ekspozicio: kolektiĝu antaŭ la enirejo de la I-a Sekcio de la ekspozicio je 9.30 matene, dimanĉon, la 14-an speciala rabato de la enirpago por kongresanoj antaŭe sin anoncintaj.

(5) Amuza vespero kun manĝo en rusa Restoracio „Kuma" (Urso), Asakusa Parko, Rokku, Gogôĉi, je 6.30, la saman vesperon; kotizo 2.50 *jenoj*.

(6) Vizito al la ekspozicio, lundon, la 15-an (laŭvola).

Partoprenontoj en (3), (4) kaj (5) *sin anoncu al la Instituto ĝis la 5-a de Majo !!!*

(平和博覽會に際し特別大會)

(1) 發會。五月十二日(金)午後七時より、神田區一ツ橋『學士會』に於て。

(2) 普及講演會。五月十三日(土)午後一時より、神田町猿樂町『明治會舘』にて。

(3) 晩餐會。同夕六時より神田區淡路町『多賀羅亭』に於て。會食費二圓五十錢。

(4) 平和博見物。朝九時半第一會場正門前に集合。前以て申込みの方には入場料割引の取扱ひが出來る筈です。

(5) 懇親會。同夕六時半朝草公園六區五號地(田原町停留場下車)ロシヤ料理店『熊』にて。晩食費二圓五十錢。

以上の中 (3), (4) 及び (5) に參加の方は五月五日迄必ず學會宛御一報下さい。博覽會の入場券は (1) 總會席上にて分配の筈。但し (3) は五月十日迄でもよろしい(然しなるべくは早く)。

地方より多數御上京を希望す。御上京中の宿所は學會宛御一報置きあれば便利です。講演會ビラ御入用の方は御一報置き下されば出來次第御送りします。知人其他非エスペランチストを講演會其他へ御誘ひ下さい; 御同伴の neesperantistoj (varbotoj) の (3) 御參加は學會及有志が負擔をして會食費二圓に割引いたします、但し五月五日迄にその御住所姓名を御一報置き下さい。

KORESPONDA FAKO

(3 linioj 20 *sen*: L=letero, IP=ilustriaj poŝtkartoj, PM=poŝtmarkoj, bdf=bildflanke, G=gazetoj, SM=sigelmarkaj)

【注意】海外の同志との文通は學習の良法で且つ愉快です。會員は四行迄無料。

◎Japanujo—S-ro Joŝi Iŝiguro, Nagoja P. O. box 46, kun eŭropanoj, precipe hispanoj, italoj, rumanoj, rusoj, finnoj, L, PM, IP bdf, G, SM, foto.

◎Japanujo—S-ro J. Ikeda, stud., Katamaĉi, urbo Kanazaŭa, per PM, L, IP bdf, G, kun eksterlandanoj.

◎Germanujo—S-ro Franz Heck, Franfurt a. M. Rödel, Rödelheimerlandstr. 113, deziras korespondi.

◎Italujo—S-ro Johano Della Savia, Delegito de UEA, Via di Toppo, 11, Udine, deziras interŝanĝi japanajn ilustritajn revuojn kaj kuriozaĵojn kun japanaj gesamidennoj. Li ĉiam respondas al ĉiuj.

◎Italujo—F-ino Annita Franz, Via Poscolle, 55, Udine, interŝanĝas PM. kaj vidaĵkartojn kun orientanoj.



懸賞課題披露

應募答案十數通。 やさしかつたせいかあまり大家連は參加されず、殆んど新顔のみであつた。

エス文和譯は多く誤なく正しく譯されてゐた。 然し扱採擇の段になると譯の日本文が何れも精練されて居らぬもののみで一寸困らされた。 先づ無難であつた松下君のに筆を入れて下に掲げる。

> 彼等は森の中を騎つて行つた。一人の異國人が歌ひ出すと、も一人のが之に和した。其聲は或は合し、或は離れ、或は廣い河の樣によどみなく、單調に流れ、或は暴風中の波浪の樣に起伏し、そして終には全く高く、非常に高くまひ上つて、翼をのした鷲の樣に空中を翔るのであつた。靜けき夏の夜、森閑たる森林中に自由なロシヤの歌を聽くのはうら悲しく又同時に心浮くものである。其の歌の中に人は或は果しのない、絕望の息苦しさや、或は打ち勝ちがたい力や、或は運命の致命的な烙印、——ロシヤ生活に於ける謎の多くを說明して居るロシヤ民族精神の主なる基調の一である所の鐵の如き宿命を聞くのである。

エス文和譯の方は不出來であるのがいつもであるが、今度は割に拙ないものがなく先づ上出來であつた。 次に掲ぐる平田君のは中でも上手であつた。

Foje en Anglujo faris paroladon iu japana ambasadoro. Ĵurnaloj de la morgaŭa tago raportis pri tio: „Hieraŭ faris paroladon Lia Ekscelenco la Ambasadoro de Japanujo. Ĉar bedaŭrinde ni ne scias la japanan lingvon, ni ne povis kompreni, pri kio li paroladis, sed ni nur sciiĝis, ke la japana lingvo tre similas al la angla."

Kiel ajn japanoj klopodas, ili povas progresi en la angla lingvo nur en tia grado, kiel tiu ĉi ambasadoro. Do restas por la japanoj sola rimedo, ke ili uzu Esperanton, por ke ili povu paroli egale kaj libere kun eŭropanoj ĉe internaciaj konferencoj, kiel ankaŭ dum privataj konversacioj.

エス文和譯に於ける誤の多くは kante akompanis (歌を以て之に合した)を『歌ひ乍ら同行してゆく』とされたのが二三あつた。forto ne'venk'ebla を平井氏が『弱々しい力』stampo は玆では『消印』(中村君),『晃』(平出君),『印象』(平田氏`,『響(?)』(日高君) などでは當らぬもつと強く『烙印、極印』と譯さればならぬ。ŝvebis en la aero を吉永君が『空中へ吸ひ込まれて了つた』とされたのはいけぬ、翼をのして翔り舞ふ意。

和文エス譯の方はもつと讀者諸君が勉强されることを望む。 但し皆文法上の誤は少いのは喜ばしかつた、唯胡麻本君が目的格の -n を多く落して居られた(文の綾は上手であつたが)のは大に注意して正されればならぬ。 福岡縣平田鬼丸氏、京都松下進君のを一、二等入選として „Proverbaro Esperanta," „Angla Lingvo sen Profesoro" (komedio)を、尙ほ次席として函館高桑正吾氏、宮崎縣島崎捨三氏、札幌日高不二雄氏の三氏に副賞として „Karlo" 一部宛を呈した。 之に次で中村龜次郎、吉永義光、平出種作氏のも良好な出來であ たが遺憾乍らあまり多數になるので選外とした。

質 疑 應 答

◎ (kune) rompi la manojn (Fund. Krest. p. 30 及 p. 55) の意(箱崎惠須邊人氏)。

〔答〕 悲しみもだへる時の所作で手を握り合はせてもむことです。disŝiri al si la harojn (髮をひきむしる)と同じ樣な動作。

第四課 (第5頁)

前の第二課、第三課でエスペラント文法の根本は既に了つたと云つてよい。頗る簡單で學び易いことがわかるであろう。然し乍ら文法は易くとも數萬の單語を暗記せねばならぬのでは大變である。エスペラントでは一定明確な造語法と云ふものがあつて、一千の單語を暗記すれば、造語法によつて之を一萬にも二萬にも活用する事が出來る。一千の單語なら日に三、四語宛暗記すれば一年で覺えることが出來よう。(英語などの學習がどうしても二十年や三十年かゝるのは當然と謂はればならない)。

既に第二課の §1) で學んだ如く、エスペラントでは一つの品詞を覺えれば他の品詞は別に覺える必要はない、語尾さへ取りかへれば出來る。例へば fin*i* 終へる, fin*o* 終り, fin*a* 終の, fin*e* 終に。(英語などでは finish, end, final, at last などと一々暗記せねばならぬが、エスペラントでは語尾を取りかへさいすればよろしいのだから一個だけ覺えればよい。)

次の造語の手段は

§1) 接頭字 であるが玆には先づ其の一例 mal- (正反對)を擧げてある。以下の七接頭字は課を逐ふて說明例解してある。

*mal*forta 弱き, *mal*nova 古き,
*mal*amiko 敵, *mal*juna 老たる,
*mal*dekstra 左の, *mal*obei 反抗する

なほ三四例: varma 暖き, granda 大きな. alta 高き, ĝoji 喜ぶ 等の單語を覺えれば 寒き, 小さき, 低き, 悲しむ 等は mal- さへ頭へ附ければよいのだから別に覺える必要はない。

[注意] 晝夜、黑白、天地 等は單に對の語であつて『正反對の意味』ではないから、例へば tago 晝、nokto 夜等と別な語で表はされればならぬ。

§2) 接尾字。patro と云ふ單語の語尾 o は此の語が名詞だと云ふことを示すもので,『父』と云ふ觀念は patr' と云ふ部分に含まれてゐる (此の語尾をのけた部分を語根又は語幹といふ)。接尾字は先づ語尾を除いたる語根につけ、その意を變ぜしめ, 次にその新しい觀念の性質に從つて新に o, a, e, i 等の適當な語尾を附して新語を完成する。接尾字の數は三十餘ある、課を追ふて順次說明する。

(1) edz'in'o* 妻, vir'in'o 女
(2)(3) varm'eg'a 熱き, varm'et'a ぬるき
(4)(5) ŝtel'ist'o 盜賊, soldat'ejo 兵營

§3) 二語を結合して新語を造るに當つても先づ觀念部分たる語尾を除いた語根のみを合して新しい觀念を造り、次に語尾 o, a, e, i 等の一を附して新觀念を表はす品詞を作るのである。例へば mar'o 海, bird'o 鳥, marbird'o 海鳥; nun 今, temp'o 時, nuntemp'e 今時, 近時(副詞)。

但しそのために發音がしにくゝなる樣ならば母音を入れる (母音 a, e, i, o, u はエスペラントでは皆語尾として意義を有してゐるのであるから, 普通一番當りさわりのない名詞の語尾たる o を挿入する)。例へば:
libr'o 本, 圖書, kest'o 箱, libr'o'kest'o 本箱 (前項の樣に librkesto とすれば b-r-k と子音が三つ重なるので發音がしにくゝなる。然し發音をしよくするために o を入れたまでの話で librkesto と云つて絕對にいけないと云ふのではない)。

poŝ'horloĝ'o 懷中時計, dorm'o'ĉambr'o 寢室 (dorm'ĉambr'o とすると子音が三つ r-m-ĉ とつゞいて發音がわるくなる)。

[注意] I. 今迄學んだ處から次の重要な事實を發見せねばならぬ、卽ち

エスペラントの單語には二大別がある:

a) 必ず語尾を附けてある語, 是は名詞, 動詞, 形容詞, 副詞の四品詞。此の四者は文章中の主役を演ずる語であるから, 夫々一定の語尾によつて其役割を明示してある。

b) 其他の詞、例へば kaj, se, 第二課 §4 の人稱代名詞, 第三課 §3 の數詞などは文中に於て主役たる上記四品詞を補助する語で、之を助辭と云ふ。助辭は其數が有限少數で, 從て之を覺えてしまへばよいのだから別に夫々特別な語尾を附けて示す必要がない、卽ち語尾を有して居らぬ。

助辭は此の書と妹姉篇たる『助辭一覽』(定價五錢、郵稅二錢) に用例を擧げて說明して

---

*) 發音: えドズいーの

あるからそれに就て見られよ。

［注意］II. 助辭も語尾 -o, a 等をつければ名詞，形容詞等となることが出來る。例へば： ne 否、いゝえ，(何々で)ない，(何々せ)ぬ［副詞的助辭］，ne*i* 否定す，打消す，そうでないと云ふ，ne*a* 否定の。

［注意］III. 接頭字，接尾字も一般の語根と同樣に品詞語尾を附して用ひることも出來る。例

mal*e* 反對に	mal*a* 反對の
in*a* 女性の	eg*a* 大きな
et*a* 小さな	ej*o* 場所

［注意］IV. 造語の際後の語が母音に始まるときには、元來が二要素の結合であるから此の母音は前行する語の終りの子音と融合させずに發音する方が正當であり且つ意味をとる上にわかりやすい。例：

bel'a 美しい，art'o 技術

belarto(=bel-arto) べ$_{ル}$。あー$_{ル}$と

en'iri え$_{ヌ}$いーり

接頭字に就ても同樣。例：

mal'amiko ま$_{ル}$。あみーこ

然し辯舌の流るゝ際に此等の語が

べら°ー$_{ル}$と，えにーり，

まら°みーこ

となり，又は聞こえることは有り得る自然なことで，絕對にそう發音してはいけぬと云つた所で仕方がない。然し乍ら要するにくつつくことは止むを得ぬ自然の習慣と云ふ迄であつて，bel-arto, en-iri, mal-amiko と發音するのが正格である。

接尾字は本來がわざと前行の語とくつつく樣に皆母音で始められてゐるのであるから，前の子音とつゞけて發音さるべきもので，又つゞけて發音されてわかるのである。例

patri*no* ぱー$_{ト}$りーの(『ぱ$_{トル}$いーの』に非ず)

river*ego* りッえれーご(『りッえ$_{ル}$えーご』に非ず)

練習其一 (第13頁)

先づ枠の中の文をよく硏究して。

Ĉu は日本語の『か』に當る疑問の助辭であるが、普通文首に置く。『か』の如く文尾に置くと、その文の終りに到らねば其文の疑問であることがわからぬから不便であるのに反して、文首に置けば開口先づその文が疑問なることを聞き手に示すわけで非常に都合がよい。又英語などでは語の配置（主語を助動詞と本動詞との間に挿む）によつて疑問文を作るのであるが、エスペラントでは語の配置は前述の如く全く自由で、疑問は助辭ĉu を用ひて作る樣は日本語と同じ行き方である。

Ne は要するに否定の助辭で、『いゝえ、否、然らず、…でない，…ぬ，…せず』の意。

Kio は『何…か』と疑問の名詞で、それ自身に旣に疑問、卽ち『か』と云ふ意味を含んでゐるのであるから ĉu を更に加へる必要はない。此の如き疑問詞も ĉu と同樣聞手の注意を喚起するため普通文首に置く。

扨これから練習文に入りますが，先づ讀者は『エスペラントの手引』又は辭典を用ひて原文を自ら譯し試みられよ。そして後に始めて下掲の譯文及び註を見て自分の譯の正否を確められたし。下の( )中の數字は原本の文句の番號。

(1) 象と虎とは大な獸です。

二つの者を受けるのであるから grandaj bestoj を複數形にしてある。

(2) ニッケルは金屬です、然し金剛石は金屬ではありません。

(3) カナリヤは魚ですか。

(4) いゝえ、(それは)鳥です。

第二課§4) の講義で說明した如く此の ĝi は『日本語』としては譯さざるを可とすること多し。

(5) 彼等はよい學生でありましたか

(6) 左樣、よい學生でした。

bonaj は bonaj *studentoj* の略で『彼等は善良(な學生)でした』。Ili (彼等) は複數であるから必ず bona*j* と j を附ければならぬ。

(7) 少年よ，お前は正直である。

Knabo, は『少年よ』と呼びかけて云つた語。estas honesta は『正直な(少年)である』の略。

(8) 少年達よ，御前達は勤勉だ。

vi は『お前達』と複數の意味であるから diligenta*j* と j をつければならぬ。(第二課 § 4 講義參照)

(9) 勤勉に學びなさい。

(10) 速い馬が走つてゐる。

rapida 速いは形容詞であるから此の文の名詞 ĉevalo を形容してゐるので、即ち『速い馬』。第二課 § 1) 設問の講義參照。 Rapida ĉevalo としても勿論よろしい。

(11) 馬が速く走つてゐる。

rapide は副詞であるから動詞 kuras を形容してゐる, 即ち『速く走つてゐる』(走り方が速い)。

(12) (あれは) 昆虫です。

(13) 生きると云ふことは食ふと云ふことではない。

動詞の不定法と云ふのは動作そのものを示す形である。 manĝ*as*, manĝ*is*, manĝ*os* は『今現に』食つてゐる,『その當時』食べた,『將來』食ふだろうと皆その動作の起る『時』の觀念を必ず含んでゐる。『時』に關係なく『動作そのもの』を表はすのは不定法。依て不定法の用途は先づ第一に此の例の如く名詞と同様に取扱はれて文の主語及び補足語 (『何で』あると示す語)として用ひられる。

(14) もう眠る時です。

此の例の dormi と云ふ不定法動詞は tempo と云ふ名詞を形容してゐる: tempo dormi『眠るべき時間』。 是が不定法の第二の用法である。 そして此の用法の場合には形容する名詞の後に不定法動詞を置くのが普通である。

(15) 盲人は讀んだり書いたりすることが出來ますか。

Pov*as* は今現に『出來る、能くす』るのであるから現在の語尾 -as をつけてゐる。 然し leg*i* kaj skrib*i* は今現に讀み又は書いてゐるのでもなく、昔讀んだ、書いたと云ふのでも又これから讀む、書くことを云つてゐるのではない。『讀み及び書く(ことを)』と單に時と關係なく動作を示してゐるのであるから不定法 -*i* を用ゐねばならぬ。

[注意] (1) 此の如く『何々するを何す』と動詞を二つ重ねるときには『何々するを』の方は自然必ず不定法となる。

[注意] (2) 何々する『を』と目的格の如くなつてゐるが、不定法は名詞ではないから語尾 -n を附加するには及ばぬ。例:

Ŝi amas kant*i*. 彼女は歌ふことを好む。

Ŝi amas kant*on*. 彼女は歌を好む。

(16) 私も行つてよいか (行くことを得るか)。

(17) 君は來なくてはいけぬ (來るべきである, 來られぼならぬ)。

(18) 君は鉛筆で書いてはいけない (書くべきではない)。

krajon*o* 鉛筆; krajon*e* 鉛筆で

(19) 僕は知りたい (知ることを欲す)。

(20) 僕は飲みたくない。

(21) どうぞ讀んで下さい (讀め, 私はお願ひします)。

Legu! 『讀め』と云ひつ放しは非禮で、『どうぞ(何々)して下さい』は此の如く mi petas (私は願ふ) を附け加へる。 又は次の如くも云ふ。

Vol*u* leg*i*.

Bonvol*u* leg*i*.

Bonvol*e* leg*u*.

Voli は『(何々するを) 欲す、したい、する氣がある』の意。例へば Ĉu vi volas iri? 君は行きたいか、行く氣があるか。依て Volu legi は『(お嫌かも知れぬが) 讀む氣を起してくれ』の意。 Bona は『善良な、(人の心の善良な即) 深切な』の意。 例: Vi estas tre bona. あなたは甚だ (善良だ、即ち) 御親切だ。 依て Bon'volu legi は『親切にも讀む氣を起してくれ』の意で一層丁寧。 Bonvol*e* leg*u* は『親切にもそう云ふ氣になつて(副詞) 讀んでくれ』で同じ意である。

(22) 私は忘れますまい (未來)。

(23) 明日彼が來ます (未來)。

[注意] 日本語の『(何々) します』は現在時を示すこともあれど、また未來の意を示すことが多い。此の例も『明日』來ますと云ふのであるから未來、即ち -os.

(24) バラと、百合とダリヤとは花であります。

[注意] 日本語では『(何々)と』と一々『と』を挿むが、エスペラントでは一々 kaj を挿む煩を略きコムマを以て代用し最後にだけ kaj

中立なる言語の礎の上に立ちて
相互に了解し合ひ
國人等は協同して
一大家族の團欒を作るであろう

と云ふことを望むばつかりに，吾々はエスペラントの爲めに働いてゐるのであると云ふことを絶えず吾々に思ひ起さしむる所の聲であるのでございます。

[造語] komerc'isto 商人；komerc'aĵo 商品；sporto 遊戯、運動，娛樂，弄び，sport'isto 運動家，遊獵家，娛樂家；amuzi (人を) 慰める，面白がらす，amuz'iĝi (自ら) 慰む；inter'-konsent'ita 協定せられた，協約せられたる；memor'igi 記憶せしむ，記せしむ；kompren'-ante 了解しつゝ；

【註】 simpla (複雜の反對) 簡單な，單純なる，(他に面倒な意のない) 單なる；milito 戰役 (日清、日露戰役など)，batalo 戰闘，爭闘，奮闘 (遼陽の戰，日本海の戰など)，militisto 軍人，batalanto 戰闘者，戰士，奮闘者；tial, ĉar...＝tial, ke...＝ĉar...；pli malpli 多少，pli (aŭ) malpli frue 早晩、早かれ晩かれ；eble 恐らくは，多分

[原文] ...Ĉu vi aprobas mian opinion...

【譯】 皆様方が私の意見をば御賛成下さろうと下さるまいと，皆様方が綠星旗の要求に從つて働くことを欲せられませうと欲せられますまいと —— 私は疑はぬのでございます，諸君の心の奥底に諸君は皆綠星旗を『感じて』ゐなさる，諸君は皆是は單に語の記章以上のあるものであるを感じてゐなさること。して私共が年々の大會に出席しますればしまする程，益々吾々は同胞化し、益々綠星旗の主義が私共の魂にしみ透つてまいることでござりませう。

[造語] profund'eco 深さ，深み，奥底；part'o' preni 參加する；ĉiu'jara 毎年の；inter'frat'iĝi 互に兄弟になる，仲よくなる

【註】 Ĉu..., aŭ～ (よしんば)... であろうと～であろうと，...なるか～なるか (にした所で)；ju pli..., des pli ～...すればする程益々～；principo (人の一貫せる言行の原規たる) 主義，道 (天地現象や思想の原規たる) 原理，原則，(何々の)理，方針，Mi ne drinkas pro principo 飲酒せぬと云ふ主義だから飲酒しないのだ，Liaj politikaj principoj estas radikalaj 彼の政論は急進派だ，Principo de minimuma laboro 最小仕事の理 (力學で不定內力などを算出する原理)，比較：aksiomo (證明することは出來ぬ，然しせずとも眞と思はれる，例へば a と b との和は各 a, b よりも大なりと云ふが如き) 公理，自明の理，teoremo (公理を基にして證明し得る) 定理，korolario (一の定理から直ちに誘導し得る他の定理たる) 系；animo (死とともに土に歸る肉體 korpo に對して永劫の命ある) 魂，靈，koro (古人が智が kapo に宿るに對して人の心臟に宿つてゐるものと考へてゐた感情の出所) 心，spirito (物質 materio に對して) 精神，心靈，意氣，志氣，(大和) 魂など，(死者の) 亡靈

[原文] Multaj personoj aliĝos al...

【譯】 多くの人々は單に物好きから，慰みから，又は恐らくは期待せらる利益のためにとへエスペラント主義に參加いたします；然し乍ら彼等がエスペラント國に足をふみ入れまする瞬間からして彼等は其の初めつからの意志如何にかゝわらずだんだんだんと此の國の法律に引込まれ服從して參るのでございます。漸次エスペラント國は未來の同胞化されたる人類の教育所となることでございませう，して此の一事に吾が大會の最も重大なる眞價が存するのでございます。

[譯者曰く] 此の一節エスペラント大會の眞髓を喝破す、日常謙讓溫和の化身たりしザメンホフのこの力強い言說、牢乎たる確信！底知れぬ天才の偉大さを感ぜずには居られぬ。

[造語] al'iĝi 加はる，加入す；sci'vol'eco 知りたがる事，物好き，好奇心；atend'ata 待たるゝ，期待さるゝ；en'tir'iĝi 引込まるゝ；sub'met'iĝi 服從す，雌伏す；fari 爲す，fariĝi なる；eduk'ejo 教育所；est'ant'a (今現にかくある) 現存の，est'int'a (昔かくあつた) 過去の，先の；est'ont'a (これから先に然あるべき) 未來の；inter'frat'ig'ita 同胞化されたる；hom'-aro 人類

作らせることが出來る。以下に數例を引用する。‖は paŭzo (第5頁右欄參照)の位置を示す。

ʼ – ʼ – – ʼ –

*E*stu preta la h*e*lpo

[Ifigenio en T., *Goethe*

此は Du troĥeaj piedoj＋unu amfibrako の組み合はせである。

ʼ – ʼ – ʼ – – ʼ –

L*e*vas ŝaŭmajn p*i*ntojn sur m*a*ro

[Lunheligaĵo, *Parisot*, LA.

此は 2 troĥeoj＋1 ina daktilio

– ʼ – ʼ – – ʼ –

Por n*i*a s*a*nkta af*e*ro

[Al la Fratoj, *Zamenhof*, FK.

La Turo Babilona (FK)の偶數行も此の組合はせ詩句になつてゐる

– ʼ – ʼ – ‖ – ʼ – ʼ –

Mi p*a*fis s*a*gon en l*a* *a*eron

[La sago kaj la Konto, *Longfellow*.

ʼ – ʼ – ‖ – ʼ – – ʼ –

L*i*tvaj d*i*oj kond*u*ku vin, benu!

[Tri Budrys'oj, *Grabowski*, FK.

ʼ – – ʼ – ‖ ʼ – – ʼ –

K*a*nt' via t*o*ndru m*o*ndan dol*o*ron!

[Nokt' en la Koro, *Byron*, FK.

Mia mizero, Al la Fratoj, La malliberulo (FK) 等も此の verso.

– – ʼ – – ʼ – ‖ – – ʼ – – ʼ –

En vesp*e*ro som*e*ra vojev*o*do kol*e*ra

[La Vojevodo, *Zamenhof*, FK.

Tri Budrys'oj も同じ。

ʼ – – ʼ – ‖ – ʼ – ʼ

K*o*rajn sal*u*tojn el V*a*rsov*i*'!

[Saluto el Varsovio, *Grabowski*.

ʼ – – ʼ – ʼ ‖ ʼ – – ʼ – ʼ

F*o*rta la r*e*ĝa tr*o*n', ver'*e*stas l*i*a kr*o*n'.

[Al la Reĝo, *Zamenhof*, EK.

ʼ – ʼ – ‖ – ʼ – ʼ – ʼ –

M*e*tis b*u*ŝon al ŝ*i*a fr*u*nto t*i*me.

[La Morto de Julia, PP.

– ʼ – ʼ – ʼ – ‖ – ʼ – ʼ – ʼ –

Per bl*u*' ok*u*loj ŝ*i*aj konk*u*ras k*u*n ĉ*i*elo.

[La Horloĝo, *V. Inglada*, LA.

– ʼ – ʼ – ʼ – ‖ – ʼ – ʼ – ʼ

Orbr*i*laj ŝ*i*aj h*a*roj—kun s*u*nlev*i*ĝa l*u*m'

[„

ʼ – – ʼ – ‖ – ʼ – ʼ –

K*u*ne kun *i*li la ĝojan v*i*don.

[Ifigenio en T., *Goethe*.

– ʼ – – ʼ – ‖ ʼ – ʼ – – ʼ –

Komp*a*to, larm*e*toj, *a*nkaŭ ĉerkaj or*a*ĵoj.

[Entombigo, *Kolovrat*, LA.

– ʼ – ʼ – ‖ – ʼ – ʼ – ʼ –

Tagmez' flam*e*gas; a*e*r' ter*u*re br*u*las

[Vidaĵo de Ĥem', LA.

– ʼ – ʼ – ʼ – ‖ – ʼ – ʼ – ʼ –

– ʼ – ʼ – ʼ – ‖ – ʼ – ʼ – ʼ

Kaj k*i*am tr*i*af*o*je lev*i*ĝas s*u*no ora,

O*a*zo l*u*mebr*i*la prez*e*ntas s*i*n al v*i*d'

[La Ĝardeno de Hesperidoj, PP.

ʼ – ʼ – – ʼ ‖ ʼ – – ʼ – ʼ

M*o*numenton, ol br*o*nz' kr*e*is pli daŭran m*i*. [Monumento, *Horatius*, PP.

[注意] 既に前に述べた如く ʼʼ (揚揚格 spondeo) 及び – – (抑抑格 piruso) なる二綴詩格はエスペラント作詩上には存在せぬものと考へられる。

第六章 脚韻の例

詩句 versoj を集めて詩の一節 stanco* を作り、數節を以て一篇の詩 poemo を成すのであるが、stanco 中の versoj の數は色々である。又一篇の詩が色々な versoj の數より成る stanco で出來てゐるのもある。脚韻のふみ方も色々である。下にその實例を揭げる。

I) Duversa stanco, paro, duo.

Laboru senĉese, ne zorgu pri fin'!

La tombo atendas ne verkon, sed vin.

[Laboru, PP.

此の種の節では脚韻をふむとなれば相並んでふむより方はない。此 paro は數節並べれば四詩句の節の半分とも見れば見られる。

*) 節のことを strofo と唱へ, stanco は okversa strofo なる特別のものとなす人あり。反對に strofo は特殊な odo の stanco なりとし、stanco を一般の節の意に用ひる人もあり。

回 海外圖書雜誌販賣廣告 回

顧みれば曩に下名が極東エスペラント書院の名を以てエスペラント普及促進の爲め當時日本にては殆んど得難かりしエスペラント書籍の輸入供給を試みてより一年有餘、其間斯語の普及に從ひ書籍の需要多く、纔に昨今に至りて書物供給の前途も安全の望み明となるに及び、全く之を營業化せんとするの企、意外の邊より起り來り候に就ては、最早下名は其間に伍して之を供給するの必要も消滅し、又夫等の人々に伍する煩累にも堪えずとする折柄、幸にも此に昨秋來率先エスペラント書籍販賣に從ひたる四方堂洋書店主谷龜之助氏、今後尙ほ進んで斯語書籍を取扱ひたき趣に有之、依て悅んで從來『極東エスペラント書院』が取扱ひたる一切の外國エスペラント書籍の供給方を四方堂に繼承致させ候。同氏は學會維持會員に有之、且つ熟練なる書舖として各地同志諸君の希望に應ずること適切なるもの可有之、各位の御援助を希ひ候。下名はなほ書籍の撰擇、書物に關する質疑等に就て四方堂の請により其相談に應し可申、之により聊にても各位の便宜を補ふことを得る機會あるを欣快と致候。

大正十一年三月一日　　東京にて　　何　盛　三

追て書院の名はなほ之を存し外國雜誌の仲介、エスペラントに關する御相談に應し申候
（書院宛通信は東京青山局私書函第一號）

前揭の次第で今後は當店で是迄極東エスペラント書院の取扱はれた外國エスペラント書の供給販賣に關する一切を繼承いたしました。一層勉强の上出來るだけ各地皆樣方の御用に立ち度と存じます。何卒此上とも十分御愛顧を願上げます。散步の御序に當店へ御出で下さい。地方の方御上京の際は是非御立ち寄りを願ひます。

東京市本鄉五丁目

エスペラント
各國語　書籍雜誌輸入元　**四方堂洋書店**

谷龜之助

一九二二年の新しい總目錄が出來ました。御入用の方は往復はがきで御申越次第直に御送りします。

◎エスペラント全程（自修書）

紙表紙、定價一圓、郵税四錢

◎エスペラント讀本及文範

脚註附、クロース上製、280 頁
定價二圓五十錢、郵税八錢

◎エスペラント宣傳用ポスター

綠色刷、大さ 55×80 cm.
十枚八十錢　郵税十二錢
五十枚送料共四圓

◎普及用繪はがき

ザメンホフ博士肖像、其他石版彩色刷
三枚一組十五錢　送料二錢
十枚送料共一圓五十錢

◎綠星徽章（七寶銀製）

桐箱入、四十錢。書留送料九錢

其他本邦發行のエスペラント圖書はお取次します。

日本エスペラント學會

東京市牛込區新小川町三の十四
振替口座　東京一一三二五番

エスペラント全程姉妹篇

千布利雄先生編著

エスペラント讀本及文範（註解附）

四六版總クロース　二百七十八頁
定價金貳圓五拾錢　郵税八錢

——講習用——獨習用——

此書一册を充分精讀練習すれば世界に濶歩して恥しからぬエスペランチストとなる事が出來るとは著者の僞なき告白である。

エス語の文法語法を一通り學んだ人、又は學びつゝある人は、其内容の豐富なると完全せる點に於て國際的レコードを破りたる本書に依つて遺憾なく斯語を完成することが出來る。

發行所

大阪市南區上本町七丁目五二六五
ヴェルダウトピーオ社
振替口座大阪五五六二九番

TOKIAJ SAMIDEANOJ!

★ ★ ★

La rusa restoracio,
„Kuma“ („Urso“) estas
ĝi nomata
—Kun bona reputacio
Estu de vi vizitata.

Temppasigejo agrabla,
Servistinaro afabla,
Malmultekoste vi manĝas,
Gajajn amuzojn aranĝas.

Pro la estro de

Restoracio „KUMA“

la piana ludaĉanto
Inocento Seriŝev

——Asakusa Parko, Rokku, Ŝigôĉi.——

設備の大を誇るに非ず　資本の豐富を語るに非ず　外交の妙を有するに非ず　名を成さんとするにも非ず　大に儲けんとんるにも非ず　唯活版を活用せんとする平凡なる信念に向つて幾十星霜の經驗を實用すれば足る小さき抱負を有するものは——

PRESEJO „DAIDOŜA“

UNUAKLASAJ PRESISTOJ EN

Esperanto, angla, franca,
germana, rusa, itala, hispana
kaj ceteraj lingvoj
de la tuta mondo.
Speciala arto en muziknotoj

大　道　社

東京市麴町區隼町七番地
振替東京一五一五七二番

大正十一年三月二十三日第三種郵便物認可
大正十一年四月二十五日發行（毎月一回二十五日發行）





大正十一年四月二十日印刷
大正十一年四月廿五日發行

發行所 日本エスペラント學會
東京市牛込區新小川町三の十四

編輯兼發行者 小坂狷二

印刷人 （大道社）岸山芳太郎
印刷所 東京市麹町區隼町七番地

定價一部金二十錢
一年分金貳圓四十錢（郵共）